Fundamentals of Interpretation Pedagogy

Sana Jabara

May 2016

The T-shirt That Can Speak in Any Language
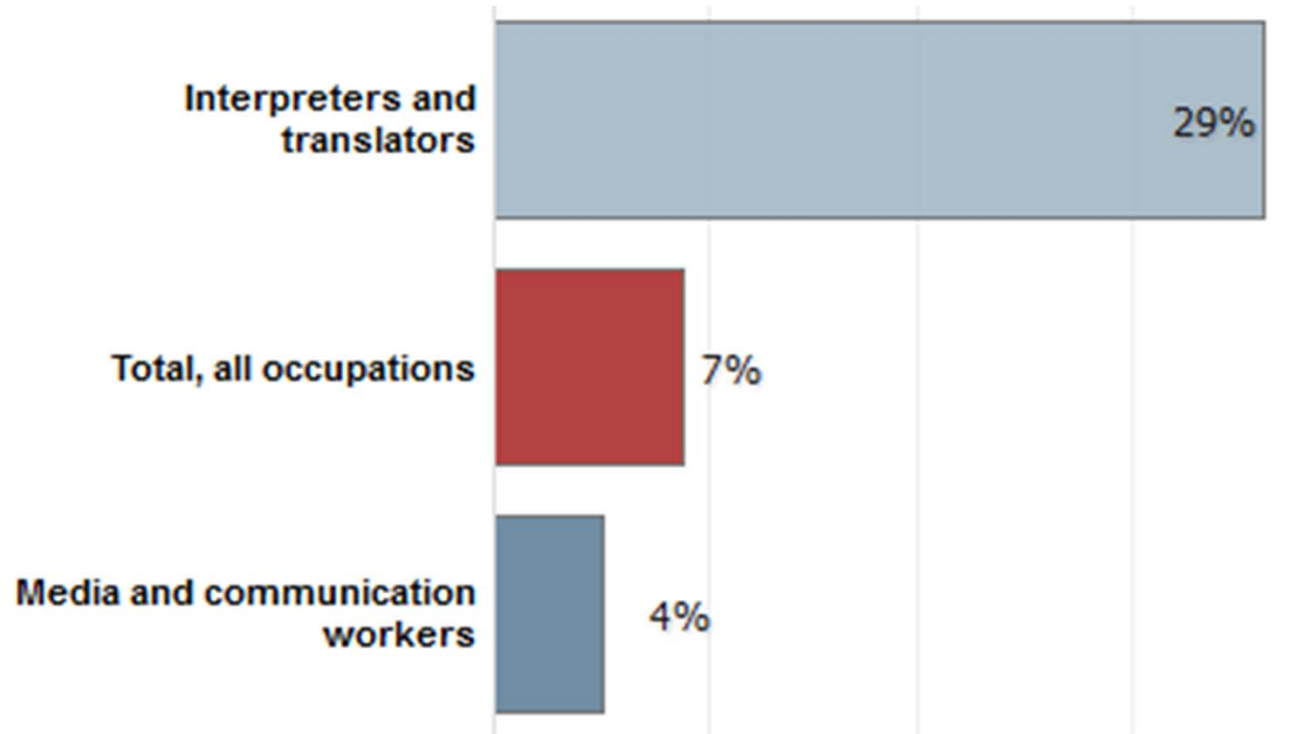
https://iconspeak.world/

Headlines Abound…

"The Language Barrier Is About to Fall"

"Within 10 years, earpieces will whisper nearly simultaneous translations—and help knit the world closer together"

The Wall Street Journal - Jan. 29, 2016

Interpreters & Translators
Percent Change in Employment, projected 2014-2024

Note: All Occupations includes all occupations in the U.S. Economy.

Source: U.S. Bureau of Labor Statistics, Employment Projections program

Projection: 36%

GROWTH

- A **CareerBuilder** report released in June of 2015 lists Translation and Interpretation Services as the **fastest-growing industry** in the country by job growth.

- According to the report the industry is expected to **add about 12,400 jobs** between 2014 and 2019, or a 36 % increase.

Source: Careerbuilder.com - June 4, 2015

Interpretation Field Overview

- Initial focus on training conference interpreters.

- Emphasis was on CI and SI

- Greater need for community interpreters.

Scope of Training

2 years

2 weeks

2 hours

Modes and Settings

Various settings and different modes:

- The two main modes are SI and CI
- Other modes include whisper and sight
- Settings can vary dramatically
- Interpretation may be in person or remote

Language of Instruction

Language specific and single direction

Language specific

Multi-lingual

English

Interpretation

- Interpreting is a skill-based profession
- Strong emphasis on skills development
- Role of interpreter must be defined

Essential Training Components

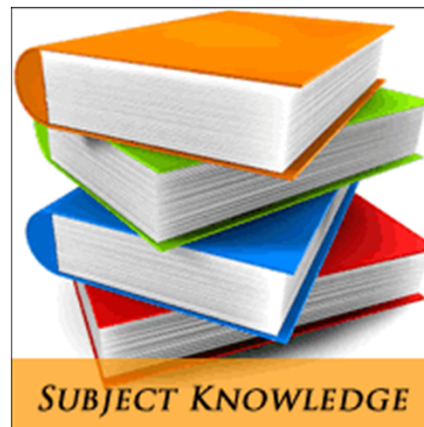Convert SL to TL

Mode Skills

Role and Ethics

Interpreter Education Areas

➢ Overview of interpreting

➢ Techniques and skills

➢ Preparation

➢ Interpreter's role

➢ Ethical decision-making

➢ Process management

Other Training Components

PUBLIC SPEAKING

STRESS

SUBJECT KNOWLEDGE

Key Pedagogical Tools

- Learner-centered approaches
- Critical thinking
- Reflective practice
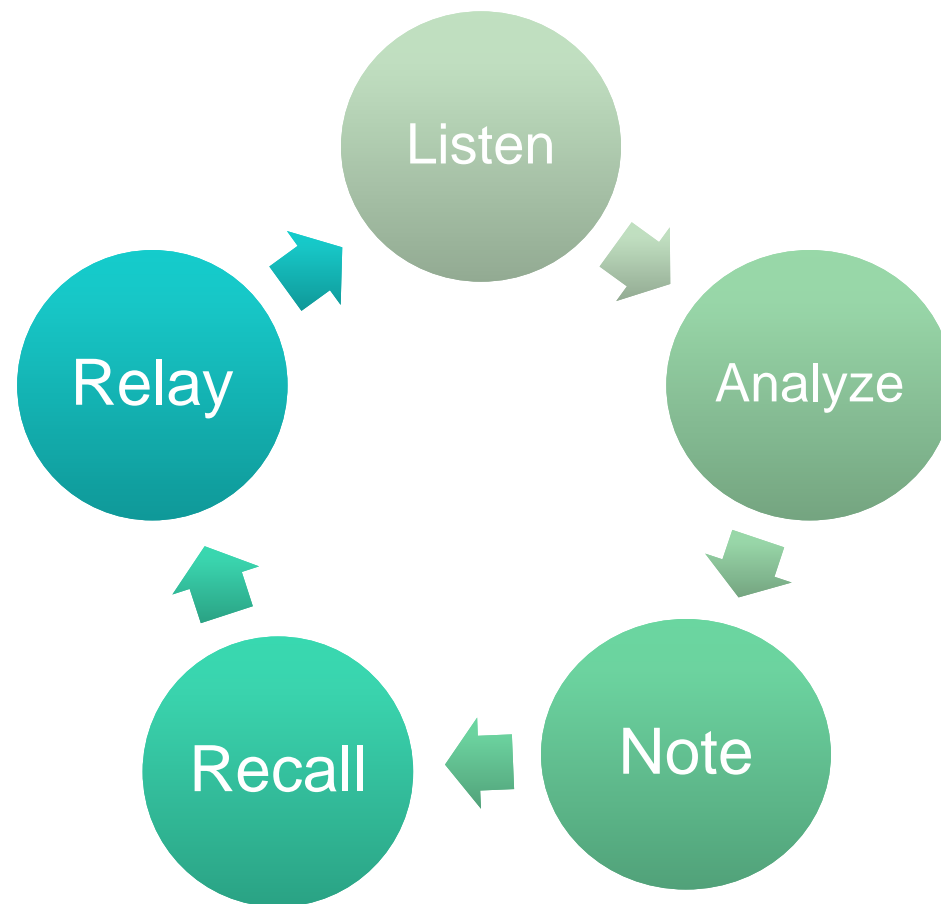- Assessment
- Use of technology
- Testing

Pedagogical Methods

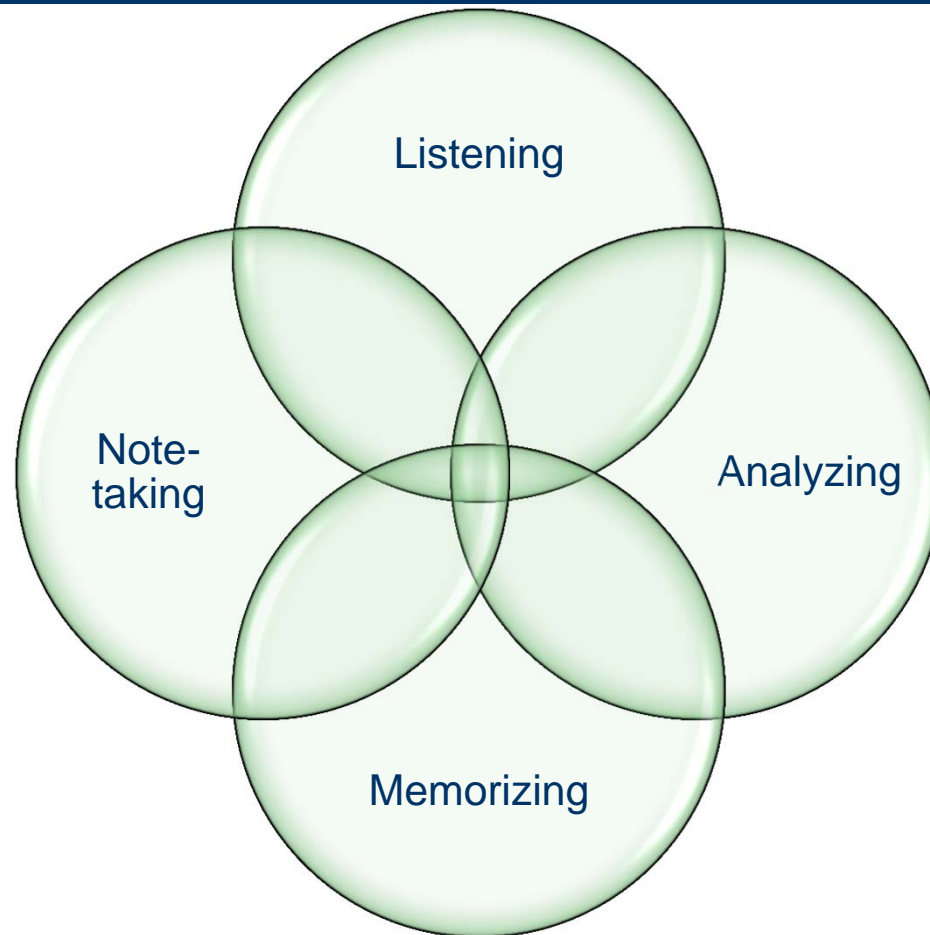Vary teaching methods

Use authentic and diverse materials

Have an awareness of learning styles
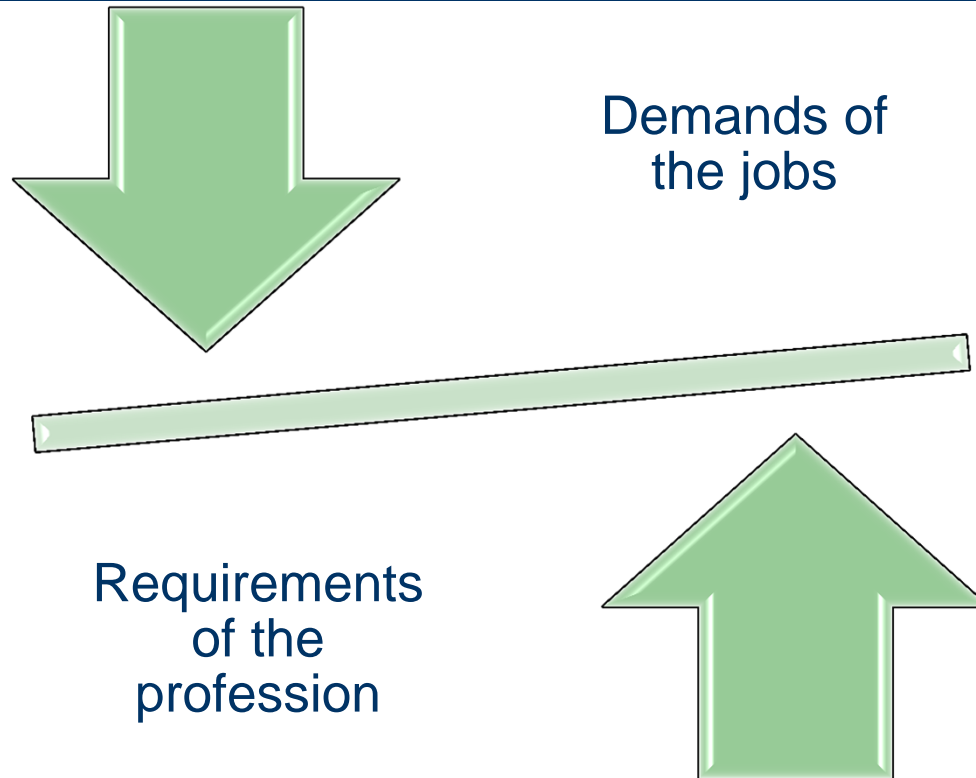
The CI Process

Essential Skills

Competence

- Parallel processing
- Handling challenging data
- Anticipating & prediction
- Delivery
- Dealing with challenges

Pressure is on…

Demands of
the jobs

Requirements
of the
profession

On Teaching…

"If he is indeed wise he does not bid you enter the house of his wisdom, but rather leads you to the threshold of your own mind."

Gibran Khalil Gibran

With Special thanks to

Professor Jacolyn Harmer…